**Особенности перевода теонимов и эпитетов богов в латинских версиях трагедии Софокла «Эдип в Колоне»**

Преснова Наталия Владимировна

Аспирантка Московского Государственного Университета

им. М.В. Ломоносова, Москва, Россия

Теонимы – имена божеств – отражают религиозную картину мира и потому представляют собой особый тип ономастики. [Алексеев 2012: 34]. Перевод теонимов и эпитетов богов всегда вызывал сложность у переводчиков: для операций с единичными понятиями, в частности, именами собственными, необходимо принять ряд серьёзных решений: например, стоит ли ограничиться транслитерацией названия или найти для него эквивалент в языке перевода [Гарбовский 2004: 469]. Теонимы также несут на себе дополнительную смысловую нагрузку, и поэтому задача переводчика усложняется ещё больше.

Однако в XVI веке предпринималось большое количество попыток перевести произведения древнегреческой литературы на другие языки, в первую очередь – на латинский.

В отличие от XV в., когда гуманисты сосредоточились на переводе прозаических текстов, в XVI в. появилось много переводов и текстов поэтических, в том числе трагедий [Lockwood 1918: 127]. Для семи сохранившихся трагедий Софокла нам известно пять переводов на латынь, выполненных и напечатанных в XVI в.: перевод итальянского гуманиста Джованни Баттисты Габио (Венеция, 1543 г.), немца Файта Винсхейма (1546 г., Франкфурт), француза Жана Лалемана (1557 г., Париж), немца Томаса Наогеорга (1558 г., Базель) и голландца Георгия Раталлера - 1570 г., Антверпен). Будут рассмотрены способы передачи греческих теонимов и эпитетов богов на латинский язык, используемые упомянутыми переводчиками.

Эпитеты композиты больше свойственны древнегреческому языку, чем латинскому [Taylor 2020: 6], поэтому их перевод может представлять сложность. Тем не менее, если эквивалентные эпитеты возможны в латинском языке, переводчики используют их. Например, для эпитета Ареса χαλκοβόας («медноголосый», «с медным криком») Габио выбирает перевод aereasonans («меднозвучащий»), Винсхейм – ferristrepus (букв. «железошумный»). Скорее всего, это связано с тем, что в классической латыни существовали композиты с корнем ferr-, в том числе близкий по значению ferricrepinus – «звенящий железом», «лязгающий» [OLD: 691]. Но не все переводчики идут по этому пути: так, Лалеман использует слово resonans – «отдающийся звуком», а Наогеорг – clamosus («крикливый»). Раталлер же вообще опускает этот эпитет.

Если переводчикам встречается композит, для которого они не могут найти полного или частичного соответствия в латинском языке, они переводят его описательно. Например, эпитет Эриний δεινῶπες («со страшным взором») Габио, Винсхейм Лалеман и Раталлер переводят как *venerandae,* а Наогеоргус как *colendae* – то есть и в том, и другом случае Эринии называются «теми, кого нужно почитать».

Переводчики могут прибегать и к транслитерации эпитетов: например, Габио и Лалеман транслитерируют эпитет Деметры εὔχλοος («зелёная») – Сeres Euchloa. Габио – переводчик-буквалист (на титульном листе издания указано, что его перевод выполнен *ad verbum,* то есть слово в слово), поэтому он оставляет эпитет без изменений, а Лалеман делает это скорее из метрических соображений, так как его перевод, в отличие от перевода-подстрочника Габио, является эквиритмическим.

Что касается самих теонимов, для большинства из них уже имеются устоявшиеся греческие и латинские соответствия (Зевс – Юпитер, Артемида – Диана, Афродита – Венера и т.д.), однако некоторое разнообразие наблюдается при переводе имён архаических богов, олицетворяющих какое-то время суток или явление (Ночь, Мрак и т.д.). Они осмысляются переводчиками скорее метафорически (как олицетворение ночи или мрака) и не пишутся с заглавной буквы.

Во-вторых, может встречаться двоякое соответствие латинских и греческих эквивалентов: например, Скотос (Мрак) может переводиться на латынь как Тенебре, Эреб или даже Нокс.

Разнообразие переводческих стратегий вызвано в первую очередь тем, что переводчики следуют разным школам перевода: *ad verbum* (слово в слово) или *ad sensum* (по смыслу). Приверженцем первой школы является Джованни Габио, его перевод напоминает подстрочник к оригинальному тексту, поэтому в нём нередко встречается транслитерация эпитетов или использование латинских прилагательных-композитов, подобных греческим. Прочие переводчики придерживаются перевода *ad sensum*, однако их версии всё же существенно отличаются друг от друга, потому что каждый ставит перед собой определённую задачу. Перевод Файта Винсхейма близок к оригиналу и в некоторых стихах приближается к буквальному: он был выполнен для обучающихся, поэтому переводчик стремится следовать оригиналу и добавлять пояснения для учеников. В последующих изданиях – Лалемана, Раталлера и Наогеорга – мы видим более вольный перевод. Это неудивительно, ведь именно эти переводчики, в отличие от Габио и Винсхейма, создают стихотворный перевод, стремясь к размеру оригинала, по крайней мере в эписодиях. Также они, в отличие от Габио и Винсхейма, ориентировались в первую очередь не учащихся, а на таких же учёных-гуманистов.

Итак, разнообразие латинских переводов XVI в. может быть объяснено различными переводческими установками, следованиям различным переводческим школам, а также национальными и культурными особенностями, что отражается и на переводе ономастики, в частности, теонимов.

*Литература:*

Алексеев, В.И. Nomina sacra: теонимы как особый тип ономастического пространства // Вестник ИГЛУ. 2012. № 3(20). С.28-35.

Гарбовский, Н.К. Теория перевода. М., 2004.

Lockwood, D.P. Two Thousand Years of Latin Translation from the Greek // Transactions and Proceedings of the American Philological Association. 1918, № 49, P.115-129.

Taylor, B. Lucretius and the Language of Nature. Oxford, 2020.

OLD– Oxford Latin Dictionary. Glare, P.G.W. (ed.). Oxford, 1968.